

雀の酒盛り

大人の部〈口承文芸部門〉 村上満里絵

han cikiki	
pu tapka ta	わたしは倉のおどりばで
han cikiki	
terkeas terkeas	ピョンピョンとび
han cikiki	
pu or cóahn.	倉に入り
han cikiki	
sine amampus	1本のヒエの穂を
han cikiki	
cipuycare.	抜き出し
han cikiki	
sakehe ci kar.	酒を造りました。
han cikiki	
kamuy e rusuy pe	神々の好物
han cikiki	
[u]sóne kusu	ですから
han cikiki	
tuto reto	二、三日
han cikiki	
siran ki kor	たちますと
han cikiki	
sakehe pirka.	酒は上等にできあがりました。
han cikiki	
kamuy opitta	神々をみんな
han cikiki	
aske cúyna.	招待しました。

han cikiki	
kamuy utarpa	位の高い神々が
han cikiki	
uwesopki na.	ずらりと並びました。
han cikiki	
kamuy opitta	神々がみんな
han cikiki	
[u]wekarpan na.	集まりました。
han cikiki	
tane anakne	今や
han cikiki	
iku noski or	酒宴もたけなわに
han cikiki	
cépare kor	なったとき
han cikiki	
eyami okkaypo	カケスの若者が
han cikiki	
tapkar tapkar	両手を広げてタップカラを
han cikiki	
ki rok ayne	舞い舞いしてから
han cikiki	
soyne akusu	外へ出ますと
han cikiki	
sine nisewpo	1粒のドングリを
han cikiki	
ekupa kane	くわえて

han cikiki	
tapkar tapkar	両手を広げてタップカラを
han cikiki	
ki rok ayne	舞い舞いしてから
han cikiki	
sansintoko	酒の入った行器に
han cikiki	
oro omare	入れました
han cikiki	
kamuy opitta	神々はみんな
han cikiki	
ewminare.	大笑いしました。
han cikiki	
tap ki akus	すると
han cikiki	
paskur okkaypo	カラスの若者が
han cikiki	
tapkar tapkar	両手を広げてタップカラを
han cikiki	
ki rok ayne	舞い舞いしてから
han cikiki	
soyne akusu	外へ出ますと
han cikiki	
poro sí taktak	大きな糞の塊を
han cikiki	
ekupa kane	くわえて

han cikiki	
tapkar tapkar	両手を広げてタップカラを
han cikiki	
ki rok ayne	舞い舞いしてから
han cikiki	
sansintoko oro omare	酒の入った行器に入れました。
han cikiki	
ki akusu	すると
han cikiki	
kamuy opitta	神々はみんな
han cikiki	
iruska ki wa	腹を立てて
han cikiki	
weysakayo	大げんかに
han cikiki	
céosmare.	なっしまいました。
han cikiki	
ki ruwene kusu,	ですから、
tane oka utar,	今の人達は、
iteki paskur sinot ki no,	カラスみたいに悪ふざけをしないで、
iku osirepa pakno,	酒宴が終わるまで、
ukoramuriten yak	なごやかに楽しみ
pirka! sekor	なさいよ！と
cikappo kamuy hawean.	小鳥の神が言いました。

出典：「19. 神謡 雀の酒盛り」『アイヌ語音声資料5 二風谷の昔話と歌謡・神謡：民話5』田村
 ずず子編著、早稲田大学語学教育研究所発行、1988年、p.84-87、話者は平村つるさん